

Traducció 1 (anglès) (20196)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Mireia Vargas Urpi

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es fa una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició), posant l'èmfasi en els aspectes microtextuals d'aquest procés (és a dir, en els aspectes lèxics i gramaticals) i en els diferents procediments tècnics d'execució.

2. Competències que s'han d'assolir

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes: saber resoldre sense dificultats problemes de traducció, aplicant les estratègies més adequades.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip: ser capaç de resoldre satisfactòriament exercicis individuals de traducció; ser capaç de participar satisfactòriament en la realització d'un treball de traducció en equip.

E.1. Excel·lència en el domini escrit de la llengua o llengües pròpies: saber redactar les traduccions amb correcció lingüística i acceptabilitat idiomàtica.

E.2. Domini receptiu i escrit de la llengua estrangera: ser capaç d'entendre perfectament el contingut dels textos originals, apreciand els seus trets estilístics i de registre.

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres: ser capaç d'identificar els trets més distintius de les cultures implicades en la activitat de traducció.

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general: conèixer i identificar les diferents fases del procés traductor, conèixer els instruments bàsics per a la traducció, saber fer un

transvasament del contingut del text original, mantenint la seva idiosincràsia formal.

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència de les llengües) i específics del parell de llengües (anglès-castellà):

1. La perspectiva pragmàtica/funcional: l'encàrrec
2. Recursos per a la traducció: eines documentals i lexicogràfiques
3. Traducció i cultura: les convencions formals
 - a. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques
 - b. Noms propis, títols i topònims
 - c. Pesos, mesures i abreviacions
4. Procediments tècnics de traducció
5. Contrastos interlingüístics microtextuals entre les llengües implicades:
 - a. Nivell lèxic: les interferències, els camps lèxics, etc.
 - b. Nivell gramatical: la traducció dels determinants i dels sintagmes nominal, adjectiu, adverbial, preposicional i verbal

4. Avaluació

Ordinària:

- Traducció individual lliurada al seminari (30%)
- Traducció per parelles dins del GG (30%).
- Pràctica individual lliurada al GG (traducció i preguntes) (40%)
- Participació i aportació a classe

Recuperació

- Activitats de recuperació específiques

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències que s'avaluen	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traducció individual lliurada al seminari E1, E2, E4 i E6	30 %	Recuperable	30%	Traducció individual	
Traducció per	30 %	Recuperable	30%	Traducció	

parelles dins del GG G13, E1, E2, E4 i E6				individual	
Pràctica individual lliurada al GG (traducció i preguntes) G2, E1, E2, E4 i E6	40%	Recuperable	40%	Pràctica individual (traducció i preguntes)	

Per aprovar l'assignatura s'han de superar com a mínim dos dels tres elements d'avaluació detallats a la graella.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals
- Seminaris
- Tutories presencials
- Treball en grup
- Treball individual

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1984.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés – castellano*, Barcelona, Edhasa, 1997.

Lorenzo, Emilio, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1995.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres, Prentice-Hall, 1988.

Orozco Tutorán, M.: *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada, Comares, 2012.